

## Komentar in karta: 2/37

## SLA V107A(b).01 'prevleka za blazino'

Tjaša Jakop

## 1. Gradivo

Za pomen 'del posteljnega perila, v katerega se da, spravi (prešita) odeja, blazina, pernica', knj. *prevleka* (ê), najdemo v narečjih najrazličnejša poimenovanja: *oblačilo* z izpeljankami (npr. *oblačilce* ali *oblekalo*), germanizem *vankušnica* ali *vajšna* oz. *vajšnica* in romanizem *intimela* v zahodnih narečjih. Druga poimenovanja so redkejša.

## 2. Morfološka analiza

**oblačilo** < \**ob-(v)olč-i-dl-o* ← \**ob-(v)olč-i-ti* 'oblačiti' ← \**ob-* 'ob, pri, okoli' + \**volč-i-ti* 'vlačiti'

**oblačilce** < \**ob-(v)olč-i-dl-ɔc-e*

**oblekalo** < \**ob-(v)elk-a-dl-o* ← \**ob-(v)elk-a-ti* 'oblekati' ← \**obvelti* 'obleči' ← \**ob-* 'ob, pri, okoli' + \**velti* (< \**velk-ti*) 'vleči' (K ≥ č v T392)

**obleka** < \**ob-(v)elk-a*

**preobleka** < \**per-ob-(v)elk-a* ← \**per-* 'skozi, prek, čez, k' + \**ob-(v)elk-a*

**preoblačalo** < \**per-ob-(v)olč-a-dl-o* (< \**per-ob-(v)olk-ja-dl-o*)

**prevleka** < \**per-velk-a* ← \**per-velti* ← \**per-* 'skozi, prek, čez, k' + \**velti* (< \**velk-ti*) 'vleči'

**navlaka** < \**na-volk-a* ← \**na-velti* ← \**na-* 'na' + \**velti* (< \**velk-ti*) 'vleči'

**povlaka** < \**po-volk-a* ← \**po-velti* ← \**po-* 'po' + \**velti* (< \**velk-ti*) 'vleči'

**presvlaka** < \*(*presvlak*)-*a* ← hrv. *presvlaka* 'prevleka'

**blazina** < \**bolzin-a* 'pernica'

**plahuta** < \**plax-ut-a* 'širok kos tkanine' ← \**plax-a* 'nekaj ploskega'

**IberCug** < \*(*ibercug*)-*ɔ* ← nem. *Überzug* 'prevleka za blazino' v bav. nem. izgovoru (*ü > i*) (I ≥ u v T045 in T414 (*ubercug*); C ≥ z v T045, T316, T364 in T369; morda je zapisovalec zapisal z nemškim pravopisom)

**Iberciger** < \*(*ibercigr*)-*ɔ* ali \*(*ibercigri*)-*ɔ* ← nem. *über* 'nad' v bav. nem. izgovoru (*ü > i*) + nem. *ziehen* 'vleči' (I ≥ u v T345 (*uberciger*))

**iberžnik** < \*(*ibrž*)-*ɔn-ik-ɔ* ← nem. *übrig* 'preostal'

**vA//Nkušnica** < \*(*vañkuš*)-*ɔn-ic-a* ← \*(*vañkuš*)-*ɔ* ← stvnem. *wangakussin*, srvnem. *wangeküssen*, *wangeküsse* 'vzglavnik, blazina' (> nem. *Wangenkissen* 'vzglavnik, blazina') (A ≥ o v T371, T388, T390; // ≥ j v T154, T156, T279, T349, 367, T368, T373, T380–T382, 397, 407, 409; N ≥ 0 v T154, T156, T279, 382)

- vajšna**, nejasno, morda \*(*vajšn*)-*a*, kar je v zvezi z \*(*vañkuš*)-*ɔ*  
*VaJšnica*, nejasno, morda \*(*vajšn*)-*ic-a* ( $V \geq \emptyset$  v T178, T182 in T192;  
 $J \geq v$  v T192)  
*vajšnik* < \*(*vajšn*)-*ik-ɔ*
- polšter** < \*(*polštr*)-*ɔ* ← srvnem. *polster*, stvnem. *polstar* 'blazina' (> nem. *Polster* 'blazina')
- polšternica** < \*(*polšter*)-*ɔn-ic-a*  
**polštrovina** < \*(*polštr*)-*ov-in-a*  
**polšterciger** < \*(*polštercigr*)-*ɔ* ali \*(*polštrcigr*)-*ɔ* ← \*(*polštr*)-*ɔ* + nem. *ziehen* 'vleči'  
**polšterceha** < \*(*polštercex*)-*a*, v zvezi s \*(*polštr*)-*ɔ* in nem. *ziehen* 'vleči'  
**polštercigelj** < \*(*polštercigl*)-*ɔ*, v zvezi s \*(*polštr*)-*ɔ* in nem. *ziehen* 'vleči'  
**polšterzuger** < \*(*polšterzuger*)-*ɔ* ali \*(*polšterzuger*)-*ɔ*, v zvezi s \*(*polštr*)-*ɔ* in tvorjenko tipa nem. *Zug* 'vlek' k *ziehen* 'vleči'  
**polštercug** < \*(*polštercug*)-*ɔ* ← \*(*polštr*)-*ɔ* + nem. *Zug* 'vlek'  
**polšter ibercug** < \*(*polštr*)-*ɔ* (*ibercug*)-*ɔ* ← \*(*polštr*)-*ɔ* + \*(*ibercug*)-*ɔ* (← nem. *Überzug* 'prevleka za blazino' v bav. nem. izgovoru (*ü* > *i*))
- žakelj** < \*(*žakl*)-*ɔ* ← srvnem. *sackel*, *sackelīn* 'vrečica' (> bav. nem. *Säcklein*, nar. *Sackl* 'vreča')
- intimela** < \*(*intimel*)-*a* ← furl. *intimele* 'prevleka za blazino'  
**intima** < \*(*intim*)-*a* ← it. (*biancheria*) *intima* 'intimno, spodnje (perilo)'  
**kuvjerta** < \*(*kuvjert*)-*a* ← furl. *cuvierte* 'odeja'  
**koperta** < \*(*kopert*)-*a* ← it. *coperta* 'odeja'  
**kušin** < \*(*kušin*)-*ɔ* ← furl. *cussin* 'blazina, podzglavnik'  
**torba** < \*(*torb*)-*a* ← knj. slov. *torba* (← hrv. *torba* ← tur. *torba* 'bisaga; vreča, ki se nosi obešena čez ramo')
- kapna**, nejasno, morda v zvezi z it. *cappa* 'plašč' in prenařeno po zgledu *tuhna* (Snoj 2003: 257)  
**ceha**, nejasno  
**cehta**, nejasno  
**zaha**, nejasno  
**inlet**, nejasno, s pomenom 'zelo gosta bombažna tkanina, ki se uporablja za pernice, blazine, prešite odeje in vzglavnike, polnjene s puhom ali drugimi naravnimi materiali'  
**ponš**, nejasno  
**cijavšnica**, nejasno

### 3. Posebnosti kartiranja

Karta je leksično-besedotvorno-glasoslovna.

Kot enkratnice so kartirani leksemi *blazina* v T405, *plahuta* v T022, *kušin* v T117, *torba* v T138, *kuvjerta* v T101, *koperta* v T155, *ponš* v T346, *cijavšnica* v T401, *inlet* v T302 in *zaha* v T025.

Kot enkratnica z *vajšn-* je kartiran leksem *vajšnik* v T110.

Kot enkratnica z *iber-* je kartiran leksem *iberžnik* v T350.

Kot enkratnica z *intim-* je kartiran leksem *intima* v T413.

Kot enkratnica z *-vlaka* sta kartirana leksema *povlaka* v T375 in *presvlaka* v T408.

Kot enkratnice s *polšter-* so kartirani leksemi *polšterzuger* v T332, *polštercug* v T339 in *polštrovina* v T378.

Kot enkratnica z *-oblek-* so kartirani leksemi *obleka* v T275, *preobleka* v T307 in *preoblačalo* v T374.

Kot opisno poimenovanje je kartiran odgovor *za črez* v T415.

#### 4. Uporabljena dodatna literatura

Miklošič 1886

#### 5. Primerjaj

SLA: V107A(a).01 *blazina za pod glavo – polšter* (2/36), V107B(a).01 *blazina čez celo posteljo* (2/38); OLA: /; ALE: /; SDLA-SI: /; ALI: 379; ASLEF: 2997; HJA: 681; ÚMNYA: /

#### 6. Etnološka osvetlitev

Prevleka za blazino/vzglavnik je navadno vrečaste oblike in se lahko zapira z našitimi gumbi, s kovinskimi sponkami (*drukerji*), zadrگو ali z eno ali več vrvicami. Prevleke so bile izdelane iz finejšega lanenega, od konca 19. stoletja vse pogosteje iz bombažnega platna. Ponekod (npr. v Beli krajini) in pri premožnejših kmetih, tržanih in meščanih po večjem delu slovenskega ozemlja je bilo v navadi okrasno vezenje, pri nekaterih višjih družbenih skupinah vezenje inicialk lastnika in zakoncev ali rastlinskih ornamentov. Dodatno označevanje z imeni in drugimi označbami je bilo zlasti pomembno pri storitveni obrti peric (npr. bizoviške perice na Savi, perice v vaseh jugovzhodno od Trsta, *lavandere*), da se skupaj prani kosi posteljnine različnih lastnikov ne bi zamešali.

Prim.: Repinc 1991; Repinc 2001; SEL 2004

#### 7. Skica

